

پرونده شماره ۴۲۷

شعبه یک

حکم شماره ۱ - ۴۲۷ - ۶۵

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
۱۳۶۲ / ۵ / ۲۱	تاریخ
12 AUG 1983	
427	شماره پرونده

گودیرتا ایران در ابرکا مینی ،

گودیرا اینترنشنال کورپوریشن ،

خواهانها ،

- و -

شرکت تسمه ملی (سابقاً "گودیلت ایران") (شرکت سهامی خاص) ،

خواننده .

---

حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

---

در تاریخ ۲۵ ژوئن ۱۹۸۳ (۳۰ خرداد ماه ۱۳۶۲) خواهانها، گودیرتایران را برکامپنی وگودیراینترنشنال کورپوریشن، خواننده، شرکت تسمه ملی (سابقاً "گودبلیت ایران) (شرکت سهامی خاص) موافقتنامه حل و فصل دعاوی به تاریخ ۱۷ ژوئن ۱۹۸۳ (۲۷ خرداد ماه ۱۳۶۲) در دیوان به ثبت رساندند و طی آن کلیه دعاوی فیما بین موضوع پرونده شماره ۴۲۷ راجل و فصل کردند. موافقتنامه مذکور حاوی برخی تعهدات متقابل منجمله پرداخت مبلغ چهارصد هزار دلار آمریکا به خواهان است.

در ۲۵ ژوئن ۱۹۸۳ (۳۰ خرداد ماه ۱۳۶۲) طرفین این پرونده درخواست مشترکی جهت صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین نزد دیوان ثبت کرده و تقاضا کردند که دیوان موافقتنامه مورد بحث را بعنوان حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین به ثبت رساند. نسخ موافقتنامه و تقاضای مشترک پیوست است. قائم مقام نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران موافقتنامه را تصویب و امضاء کرده است.

دیوان طبق ماده ۳۴ قواعد دیوان، موافقتنامه مورد بحث را می پذیرد.

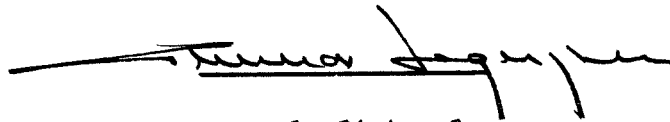
#### بر اساس مراتب فوق :

موافقتنامه مذکور بعنوان حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین که برای طرفین الزام آور است به ثبت می رسد. نتیجتاً خواننده، شرکت تسمه ملی (سابقاً "گودبلیت ایران) (شرکت سهامی خاص) متعهد است جمعاً مبلغ چهارصد هزار دلار آمریکا را (۴۰۰،۰۰۰ دلار) مشترکاً "بسه خواهانها، گودیرتایران را برکمپانی وگودیر اینترنشنال کورپوریشن بپردازد. تعهد فوق از محل حساب تضمینی که طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر گشایش یافته تادیه خواهد شد. در موافقتنامه قید شده است که این مبلغ به استناد حساب شماره ۵۵۹۶۷ - ۸ - ۱۴۴ گودبیر

تایراندرا برکامپنی نزد منیو فکچرز هانور تراست کمپانی در نیویورک  
سیتی، آمریکا واریز گردد.

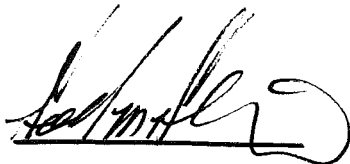
بدینوسیله، حکم جهت ابلاغ به کارگزار امانی، به ریاست دیوان تسلیم  
می گردد.

لاسه، بتاريخ ۱۲ اوت ۱۹۸۳ مردادماه ۱۳۶۲



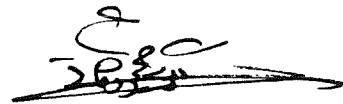
گونا رالاگرگرن

رئیس شعبه یک



هوارد ام. هولتزمن  
موافق در نتیجه

اینجا نب در پذیرش وثبت موافقتنا مه حل و  
فصل به عنوان حکم بر اساس شرایط مرضی -  
الطرفین با رئیس شعبه موافق، لیکن با مابقی  
حکم مخالفم، نه فقط به دلیل اینکه قسمت  
اخیر بطوریکجا نبه، یکی از طرفین را به اجرای  
تعهداتش محکوم و تعهدات متقابل طرف دیگر  
را نادیده می گیرد، بلکه همچنین، به این  
دلیل که متضمن یک رویه اجرائی است که قاضی  
پس از اتخاذ تصمیم در مورد اختلاف و یا قبول  
وثبت موافقتنا مه حل و فصل طبق ماده ۳۴ قواعد  
آنسترال و طبق قاعده فاع دادرس یعنی  
(dessaisissement du juge) functus officio  
دز رابطه با پرونده از آن منع شده است.



محمود م. کاشانی

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحده
FILED	مختصات شد
Date 1362 / 2 / 20	تاریخ
20 JUN 1983	
No 427	شماره ۴۲۷

دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحده

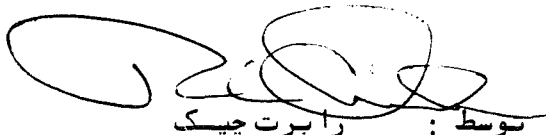
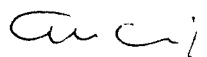
CH-1

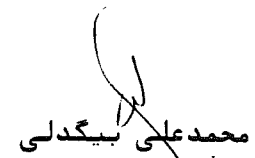

درخواست مشترک جهت صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین

۱ - نمایندگان خواهانها و خوانندگان پرونده شماره ۴۲۷ ، به دنبال انجام مذاکرات ، مصالحه نامه ای را در تاریخ ۱۷ ژوئن ۱۹۸۳ (۲۷ خرداد ماه ۱۳۶۲) مبنی بر ختم کلیه ادعاها و ادعاهای متقابلی که اکنون در پرونده شماره ۴۲۷ مطرح است و یا می توانسته توسط آنان مطرح شود ، منعقد ساختند .

نسخه ای از مصالحه نامه مذکور پیوست است .

۲ - به موجب بند (۱) ماده ۳۴ مقررات دیوان داری (مورخ ۱۰ مارس ۱۹۸۳ برابر با ۱۹ اسفند ماه ۱۳۶۱) ، بدینوسیله خواهانها و خواننده پرونده شماره ۴۲۷ مشترکاً " مصالحه نامه حاضر را به دیوان داری تسلیم و از دیوان درخواست می نمایند که (الف) مصالحه نامه را به عنوان حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین ثبت نموده و (ب) دستور دهد که پرداخت کامل به خواهانها از محل حساب تضمینی مفتوحه طبق بند ۷ بیانیه جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) ، صورت گیرد .

  
 توسط : رابرت چیک  
 نماینده خواهانها در پرونده شماره ۴۲۷  


  
 توسط : محمد علی بیگدلی  
 نماینده خواهانها در پرونده شماره ۴۲۷  


## مصالحه نامه

به نام خدا ، این مصالحه نامه در تاریخ ۱۷ ژوئن ۱۹۸۳ (۲۷ خرداد ماه ۱۳۶۲) توسط ، وفیمابین ، گودیرتایران در ابرکا مپنی ، شرکتی که طبق قوانین ایالات اهایو ایالات متحده آمریکا تشکیل یافته و موجودیت دارد و اداره مرکزی آن در ایالت اهایو ، آکرون ، ایست مارکت استریت ، شماره ۱۱۴۴ واقع است ، و گودیرتایران در ابرکا مپنی ، شرکتی که طبق قوانین ایالت دلهور ایالات متحده تشکیل یافته و دایراست و اداره مرکزی آن در ایالت اهایو ، ایالات متحده ، آکرون ، ایست مارکت استریت شماره ۴۴۳۱۶ واقع است (که منبعتوا ما "خواهانها" نامیده خواهند شد) ، تواما" به نمایندگی آقای رابرت ال . چیک ، از یکطرف و شرکت تسمه ملی (سابقا" گودبلیت ایران) ، یک شرکت سهامی خاص که طبق قوانین جمهوری اسلامی ایران تشکیل یافته و موجود است و اداره مرکزی آن در کیلومتر ۱۸ جاده کرج واقع است ( و منبعت "خوانده" نامیده خواهد شد) به نمایندگی آقای بیگدلی و آقای مهدی میر شفیعیان ، از سوی دیگر ، منعقد شده است .

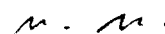
گواهی می نمائیم ،

نظر به اینکه ، متعاقب مذاکرات فیما بین ، خواهانها و خواننده ما یلند که به کلیه ادعاها و اختلافات فیما بین خود در رابطه با روابط تجاری گذشته به شرح مندرج در دادخواست تقدیمی به دیوان دآوری دعوی ایران - ایالات متحده ، ثبت شده به شماره ۴۲۷ ، مورخ ۱۸ ژانویه ۱۹۸۳ (۲۸ دیماه ۱۳۶۰) خاتمه دهند ،

علیهذا ، اکنون ، با در نظر گرفتن توافقات و تعهدات دوجانبه مندرج در این سند ، بدینوسیله طرفین به شرح زیر موافقت می نمایند :

۱ - خواهانها و خواننده موافقت دارند که مصالحه نامه حاضر به دیوان دآوری دعوی ایران - ایالات متحده تسلیم گردد تا به عنوان حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین ثبت گردد .

۲ - ( الف ) - درازاء حل و تسویه کلیه اختلافات فیما بین به شرح مصرح در دادخواست



تقدیمی در پرونده شماره ۴۲۷ به دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، و همچنین بابت پرداخت ارزش سهام انتقالی طبق شرایط این مصالحه نامه، خواهانها مبلغ چهارصد هزار دلار آمریکا (-/۴۰۰,۰۰۰ دلار آمریکا) بطور خالص به عنوان "وجه مصالحه" پرداخت خواهند کرد. مبلغ مزبور به ستانکار حساب شماره ۵۵۹۶۷ - ۸ - ۱۴۴ گودی رتایران در ابر کامپنی نزد منیو فکچرز هانور تراست کامپنی در نیویورک، ایالت نیویورک ایالات متحده آمریکا، پرداخت خواهد شد.

(ب) - موافقت می شود که پرداخت مبلغ مزبور از محل حساب تضمینی ("حساب تضمینی") مفتوحه طبق بند ۷ بیانیه جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر در باره حل و فصل دعاوی توسط دولت ایالات متحده و دولت جمهوری اسلامی ایران، مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) ("بیانیه") صورت خواهد گرفت.

(ج) - خواهان معادل ریالی وجه مصالحه را به بانک مرکزی ایران پرداخت و تأییدیه بانک مرکزی را جهت انجام پرداخت از محل حساب تضمینی به خواهانها اخذ خواهند نمود. تصویب این مصالحه نامه توسط نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده دلیلی است کافی برای اینکه موافقت بانک مرکزی تحصیل گردیده است. هیچ نکته ای در این بخش از مصالحه نامه (بخش ج) بنحوی تعبیر و تفسیر نخواهد شد که حقوق خواهانها به موجب مصالحه نامه را بهر نحو محدود کند.

۳ - به مجرد انجام پرداخت از حساب تضمینی، خواهانها و خواننده از ادامه هرگونه دعوی مطروح در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده و یا هر محکمه دیگر، از جمله ولی بدون قیدانحصار، هردادگاهی در ایالات متحده آمریکا و یا در جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با ادعاهای متقابل مطروح در پرونده شماره ۴۲۷ یا در رابطه با سهام مورداشاره در ذیل، ممتنع خواهند شد.

۲۲۲

۱۱ - ۱۱

*Handwritten signature*

۴ - به محض پرداخت وجه مصالحه ، خواهانها و خواننده ، جانشینان منتقل الیه هم محال علیهم ایشان ، چنانچه چنین کسانی وجود داشته باشند ، هیچگونه حقی جهت اقامه ادعا در آتیه علیه یکدیگر ، منتقل الیه هم یا مدیتران ، مسئولین و کارمندان شان ، بر اساس هر حق و تعهدی ، اعم از گذشته یا حال و/یا در رابطه با سهام خواهانها نزد خواننده ، یا هرگونه وام ، سفته ، و/یا هر موضوع و مطلب دیگری که در رابطه با پرونده شماره ۴۲۷ مطرح گردیده و یا می توانسته مطرح شود ، و/یا هر معامله ای در گذشته ، و/یا سهام مذکور در ذیل ، نخواهند داشت . این ابراء متقابل ، بدون قیدانجمار ، شامل موضوعات مربوط به مالیاتی نیز هست که خواننده در رابطه با هریک از فعالیت های قبلی خواهانها در ایران و یا در رابطه با مصالحه نامه حاضر ممکن است ادعا کرده و یا کسر کرده باشد .

۵ - به مجرد پرداخت وجه مصالحه کلیه حقوق ، عناوین و منافع خواهانها نسبت به تعداد هزار و دوست و پنجاه ( ۱۲۵۰ ) سهم اولیه آنها نزد خواننده ، از جمله حقوق مالکیت ، حقوق مالکانه ، سود سهام دریافت نشده توسط خواهانها (خواه اعلام شده و خواه اعلام نشده ) ، و یا هر حق دیگری که در نتیجه در دست داشتن چنین سهامی تحصیل شده باشد ، اعم از اینکه این حقوق و تعهدات به موجب قانون ، اساسنامه خواننده ، و یا به هر طریق دیگری ، کسب شده و یا اعطاء گردیده باشد ، به سازمان صنایع ملی ایران انتقال خواهد یافت . بنابراین ، سازمان صنایع ملی ایران حق خواهد داشت که کلیه اقدامات لازم جهت شست چنین انتقالی را بدون نیاز به اخذ مجوز از خواهانها ، انجام دهد .

۶ - به مجرد پرداخت وجه مصالحه ، خواهانها هیچگونه حقی نسبت به سفته ای که فعلاً در دست دارند ، نخواهند داشت ، و خواهانها تعهد می کنند که سفته مذکور را ظرف سی ( ۳۰ ) روز پس از دریافت وجه مصالحه به خواننده بازگردانند . چنانچه خواهانها از بازگرداندن سفته به خواننده خودداری نمایند ، خواننده می تواند این مصالحه نامه را به عنوان مدرک پرداخت سفته مزبور به هر مرجعی ، اعم از قضائی یا جزائی ، ارائه دهد .

TRC

m.m.

Biglali

۷ - پس از اجرای کامل این مصالحه نامه ، سفته مذکور در دادخواست پرونده شماره ۴۲۷ باطل و بلا اثر محسوب خواهد گردید .

۸ - ابراء ذمه هائی که در مواد ۳ و ۴ فوق قید گردیده و انتقال سهام و سود سهام مذکور در ماده ۵ فوق ، به مجرد پرداخت وجه مصالحه خواهانها به خودی خود مجری خواهد شد . بنا بر این نیازی نیست که هیچ مدرک دیگری برای اجرای این مواد اخذ شود .


۹ - خواهانها و خواننده پرونده شماره ۴۲۷ موافقت می کنند که به مجرد پرداخت وجه مصالحه از کلیه دعوی مربوط به هزینه ها ( از جمله حق الوکاله ) ناشی از ویبا مرتبط با داورى ، تعقیب یا دفاع دعوی یا ادعاهای متقابلی که در ارتباط با موضوعات عنوان شده در این پرونده ، در دیوان داورى دعوی ایبران- ایالات متحده ، یا در محل دیگری مطرح شده و یا قابل طرح بوده ، اعراض نمایند .

۱۰ - به مجرد اجرای کامل این مصالحه نامه ، کلیه موافقت نامه های کتبی و یا شفاهی قبلی ، من جمله موافقت نامه صاحبان سهام ، موافقت نامه کمک های فنی و پروانه علامت تجاری ، بین طرفین فسخ شده محسوب خواهد شد . کلیه دعوی مربوط به موافقت نامه هائی از این قبیل ، به موجب شرایط مندرج در این مصالحه نامه ، ایفاء شده تلقی خواهد گردید .

۱۱ - لیکن ، خواننده ، بدون پرداخت مبلغ بیشتری ، حق خواهد داشت که از اطلاعات فنی ، تکنولوژی ، حق اختراع ، رموز کار ، نقشه ها و طرح های خواهان به میزانی که اینگونه اطلاعات فنی ، تکنولوژی ، حق اختراع ، رموز کار ، نقشه ها و طرح ها جهت تولید محصولات مربوط و یا به منظور تولید محصولات دیگری در حال حاضر در اختیار خواننده می باشد ، استفاده کامل نماید ، با این تفاهم و توافق که تعهد خواننده بموجب مفاد بند ۶ ماده شش پروانه علامت تجاری ، کماکان بعد از فسخ پروانه ، جاری بوده و مفاد مزبور کماکان در مورد خواننده لازم الاجرا خواهد بود .

۱۲ - در تمام مواردی که در این مصالحه نامه ذمه خواننده توسط خواهانها ابراء گردیده ،







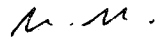
این ابراء ذمه‌ها شامل دولت جمهوری اسلامی ایران نیز خواهد شد.

۱۳- در صورتی که (یک) ریاست دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده حداکثر تا ظهر روز اول اکتبر ۱۹۸۳ (۹ مهر ماه ۱۳۶۲) مراتب را به اطلاع کارگزار آلمانی نرساند، یا (دو) اگر وجد مصالحه حداکثر تا ظهر روز اول نوامبر ۱۹۸۳ (۱۰ آبان ماه ۱۳۶۲) پرداخت نشود، این مصالحه‌ها باطل و بلا اثر خواهد بود، مشروط بر اینکه طرفین این مصالحه‌ها متفقا " و بطور کتبی تصمیم گیرند که تاریخ یا تاریخ‌های راکه این مصالحه‌ها در آن تاریخ یا تاریخ‌ها باطل و بلا اثر می‌گردد تا تاریخ یا تاریخ‌های مورد تراضی متقابل تمدید نمایند، و نیز مشروط بر اینکه خواهانها بطوریکه جانب با اطلاع کتبی به خواننده اعتبار این مصالحه‌ها تا تاریخ یا تاریخهای تمدید نمایند.

۱۴- این مصالحه‌ها به دوزبان فارسی و انگلیسی بوده و هر دو متن دارای اعتبار مساوی می‌باشند.







گودیرتا بیرا ندر ابرکا مپنی

 توسط:

رابرت ال . چیک

عنوان : مدیر عامل و وکیل واقعی

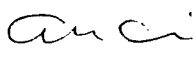
 گواهی می نماید:

گودیر اینترنشنال کورپوریشن

 توسط:

رابرت ال . چیک

عنوان : وکیل واقعی

 گواهی می نماید:

